

**Proyecto/Guía docente de la asignatura**

Se debe indicar de forma fiel cómo va a ser desarrollada la docencia. Esta guía debe ser elaborada teniendo en cuenta a todos los profesores de la asignatura. Conocidos los espacios y profesorado disponible, se debe buscar la máxima presencialidad posible del estudiante siempre respetando las capacidades de los espacios asignados por el centro y justificando cualquier adaptación que se realice respecto a la memoria de verificación. Si la docencia de alguna asignatura fuese en parte online, deben respetarse los horarios tanto de clase como de tutorías). La planificación académica podrá sufrir modificaciones de acuerdo con la actualización de las condiciones sanitarias.

Asignatura	Análisis, traducción y comentario de textos: estrategias y recursos		
Materia	Contenidos curriculares de Lenguas Clásicas		
Módulo	Lenguas Clásicas		
Titulación	Máster de Profesor de Secundaria		
Plan	4084	Código	51668
Periodo de impartición	Primer cuatrimestre	Tipo/Carácter	Obligatoria
Nivel/Ciclo	Máster de Enseñanza Secundaria	Curso	2021-22
Créditos ECTS	6		
Lengua en que se imparte	Español		
Profesor/es responsable/s	Pedro Conde Parrado Miguel Á. González Manjarrés Elena Martín González Alfonso Vives Cuesta		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	Pedro Conde Parrado: pedro@fyl.uva.es . Tel: 983423781 Miguel Ángel González Manjarrés: miguelan@fyl.uva.es . Tel. 983423780 Elena Martín González: elenamartin.gonzalez@gmail.com Alfonso Vives Cuesta: vives@fyl.uva.es .		
Departamento	Filología Clásica		



1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

Aplicación de diferentes metodologías de análisis, traducción y comentario de textos aplicado al corpus de obras de autores greco-latinos adaptados a la Enseñanza Secundaria y el Bachillerato. Estrategias y recursos didácticos para llegar desde el análisis morfológico y sintáctico a la traducción y comprensión integral del texto.

1.2 Relación con otras materias

La asignatura está relacionada con otras materias del Máster como “Didáctica de las lenguas clásicas”, “Metodología y Evaluación en las Lenguas Clásicas” o “Iniciación a la Investigación Educativa en las Lenguas Clásicas”.

1.3 Prerrequisitos

Superar una prueba de acceso que acredite el dominio de las competencias y contenidos propios de la especialidad a cursar, quedando exentos de esta prueba quienes estén en posesión de alguna de las titulaciones universitarias que se correspondan con la especialidad elegida.





2. Competencias

2.1 Generales

G1. Conocer los contenidos curriculares de las materias relativas a la especialización docente correspondiente, así como el cuerpo de conocimientos didácticos en torno a los procesos de enseñanza y aprendizaje respectivos. Para la formación profesional se incluirá el conocimiento de las respectivas profesiones.

G3. Buscar, obtener, procesar y comunicar información (oral, impresa, audiovisual, digital o multimedia), transformarla en conocimiento y aplicarla en los procesos de enseñanza y aprendizaje en las materias propias de la especialización cursada.

G4. Concretar el currículo que se vaya a implantar en un centro docente participando en la planificación colectiva del mismo; desarrollar y aplicar metodologías didácticas tanto grupales como personalizadas, adaptadas a la diversidad de los estudiantes.

2.2 Específicas

E.E.1. Conocer el valor formativo y cultural de las materias correspondientes a la especialización y los contenidos que se cursan en las respectivas enseñanzas.

E.E.2. Conocer la historia y los desarrollos recientes de las materias y sus perspectivas para poder transmitir una visión dinámica de las mismas.

E.E.3. Conocer contextos y situaciones en que se usan o aplican los diversos contenidos curriculares.





3. Objetivos

1. Manejar una variedad de métodos y técnicas docentes para interpretar, analizar y comentar la información que se desprende de los textos greco-latinos.
2. Conocer y poner en práctica la elaboración de materiales docentes propios de la especialidad, con todo tipo de herramientas, de acuerdo con los contextos y situaciones en que se usan o aplican los diversos contenidos curriculares.
3. Poner en práctica el modo y la dinámica del trabajo en equipo, tanto en exposiciones orales como escritas.



4. Contenidos y/o bloques temáticos

Bloque 1: "Teoría y práctica de la traducción y el análisis de textos griegos en Bachillerato" (Alfonso Vives)

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1,2

a. Contextualización y justificación

Dada la finalidad eminentemente teórico-práctica de la asignatura, el curso hará especial hincapié en las estrategias y recursos concretos de los que se sirven los profesores de griego en su práctica profesional. En este sentido, un análisis continuo de diversas tipologías de textos en traducción, así como un repaso a los recursos, procedimientos y estrategias metodológicas necesarias para enfrentarse a su exposición didáctica, servirá para ilustrar los contenidos de la materia. Asimismo, también se aspira a hacer una valoración histórica del problema de la traducción, epicentro tradicional de nuestros estudios, en sentido global.

b. Objetivos de aprendizaje

Que los alumnos adquieran capacidades suficientemente competentes para enfrentarse con toda la madurez y habilidad posibles al conocimiento de la cultura, lengua y literatura griegas antiguas a través de la interpretación directa de los textos clásicos que se sustenta orgánicamente en las tareas filológicas de la traducción, análisis y comentario de los mismos.

c. Contenidos

I: Traducir, transponer, transmitir. Historia y formas del acto de traducción

- 1.1 El paisaje traductológico actual (sincronía y métodos)
 - 1.1.1 Delimitación de conceptos
 - 1.1.2 Problemas y métodos
- 1.2 Teorías antiguas de la traducción (panorama histórico)
 - 1.2.1 El modelo clásico del "orador" ciceroniano (pragmática de la traducción)
 - 1.2.2 La reelaboración conceptual de Jerónimo (semántica de la traducción)
 - 1.2.3 *Fidus ut interpres* en evolución: Aulo Gelio / Horacio vs. Boecio (fidelidades sospechosas)
- 1.3 Teoría y práctica de la traducción de las lenguas clásicas
 - 1.3.1 Límites lingüísticos del acto de traducir: las Construcciones de Verbo Soporte
 - 1.3.2 Traducción y tradición lexicográfica antigua
 - 1.3.3 Metodología (¿cómo traducir?)
 - 1.3.4 Tipología de la traducción (destinatarios)

II: La traducción aplicada: forma y funciones

- 2.1 *Quodité* y sus problemas
 - 2.1.1 *sources* vs. *cibles*
 - 2.1.2 El poliedro interlingüístico de la koiné del NT como "ámbito de llegada".
 - 2.1.3 ¿Qué traducir?
 - 2.1.3.1 Ideas-textos
 - 2.1.3.2 Texto-*parole*
 - 2.1.3.3 Textos, no palabras
 - 2.1.3.4 Idiolecto, no sociolecto
 - 2.1.3.5 Texto con sentidos *ad hoc*
- 2.2 Traducción y tipología textual
 - 2.2.1 Peculiaridades de la traducción de un texto narrativo: Lisias, 12.5-12
 - 2.2.2 Peculiaridades de la traducción de un texto descriptivo: X. *Anab.* 1.5 1-4
 - 2.2.3 Peculiaridades de la traducción de un texto argumentativo: Pl. *Grg.* 484c-485a
 - 2.2.4 Peculiaridades de la traducción de un texto dialógico: S. *Aj.* 1120-1141
- 2.3 Traducción y géneros literarios
 - 2.3.1 Traducción de la épica griega: entre narración y elocución
 - 2.3.2 Traducción y lírica: la hermenéutica como disolución de la experiencia lírica



- 2.3.3 La traducción a escena: adaptaciones al lenguaje de la tragedia o comedia
- 2.3.4 La dificultad de traducir la filosofía de Platón: ejemplo del *Banquete*
- 2.3.5 Trabajo de corpus: la poesía epigráfica sepulcral
- 2.3.6 La traducción como reescritura en Bizancio: metáfrasis, paráfrasis, etc.
- 2.3.7 Las ventajas del griego moderno para la traducción
- 2.4 Traducción y recursos digitales (HHCC)
 - 2.4.1 Diccionarios digitales
 - 2.4.2 Bases de datos
 - 2.4.3 La Lingüística computacional y la traducción: Taggers (etiquetadores y parsers (analizadores)
- 2.5 Criterios, pautas y convenciones para la realización del análisis sintáctico en el Bachillerato y las pruebas EBAU
- 2.6 Balance: retos de la didáctica de la traducción en el contexto pedagógico actual de las lenguas clásicas. Propuestas de trabajos de asignatura.

d. Métodos docentes

Método interactivo de tipo teórico-práctico que trata de indagar en los mecanismos que interfieren en la práctica de la traducción reflexionando desde parámetros lingüísticos sobre los límites interpretativos de la traducción. El programa es un proyecto de máximos. En consecuencia, se seleccionarán los temas, parcial o totalmente, dentro de cada bloque dependiendo del grado de interés y motivación del alumnado.

e. Plan de trabajo

1. Exposiciones de tipo teórico de los conceptos fundamentales y de su desarrollo histórico.
2. Selección de pasajes cotejados *ad hoc* para poner en práctica alguna de las estrategias consideradas de interés primario para la práctica traductológica en diferentes niveles (semántico, sintáctico, fonético, estilístico, literario, textual, etc.).

f. Evaluación

Se proponen, a elección del alumno, alguna de las siguientes propuestas de trabajo a efectos de evaluación:

1. Trabajo individual de selección de una serie de pasajes especialmente interesantes para su traducción según criterios tipológicos, estilísticos y o de género y aplicar globalmente los parámetros de traducción comentados.
2. Comparar diversos tipos de traducciones de un mismo texto y comentar las diferentes operaciones realizadas por los traductores.
3. Valorar el papel e importancia atribuidos por la traducción de textos a través de diversas metodologías de enseñanza del griego.
4. Práctica: ¿Cómo seleccionar la acepción denotativamente dominante bajo la acepción de una palabra?: las *voces mediae*.
5. Elaboración de un ensayo personal y crítico sobre el papel de la traducción de los clásicos en la historia de la interpretación, en la exégesis académica, en la pedagogía de un período histórico, en la historia de las ideas, etc.

g Material docente

Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.

g.1 Bibliografía básica

- CAMFORA, L. (2002): "Il fiume si scava il suo letto", en I. Dionigi (ed.), *Di fronte ai classici. A colloquio con i Greci e i Latini*, Milano, 47-62.
- NERI, C. Y TOSSI, R. (eds.) (2009), *Hermeneuein. Tradurre il Greco*, Bologna.
- Varios artículos sobre el tema "translation" en la *Encyclopedia of Ancient Greek Language and Linguistics*.

g.2 Bibliografía complementaria

Dossier de materiales proporcionados el primer día en clase por el profesor a los alumnos.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

Se prevé la elaboración de otro tipo de recursos digitales telemáticos como videopíldoras, materiales audiovisuales cargados en el Campus Virtual de la asignatura para completar la docencia de la misma.

h. Recursos necesarios

Pantalla de proyección de imágenes y ordenador portátil

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1,2	12 horas

Bloque 2: “Análisis, traducción y comentario de textos griegos en Educación Secundaria” (Elena Martín)

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

Se trata de hacer reflexionar a los alumnos sobre los distintos tipos de textos que se pueden emplear para el aprendizaje del griego antiguo, así como de las ventajas e inconvenientes de cada uno. Para ello se analizan los textos utilizados en las diferentes metodologías (método gramatical, de inmersión natural, etc.) y las estrategias y recursos que se pueden aplicar para el análisis, traducción y comentario de los mismos.

b. Objetivos de aprendizaje

Conocimiento y análisis crítico de los textos griegos que se pueden emplear para la enseñanza del griego antiguo en Educación Secundaria.

c. Contenidos

Repaso de los distintos tipos de textos griegos utilizados en Bachillerato (originales, originales adaptados, artificiales), con ejemplos de cómo se explotan en los manuales escolares al uso, y propuestas complementarias (cómic, traducciones al griego antiguo de literatura moderna, etc.).

d. Métodos docentes

Enseñanza teórico-práctica: análisis de los manuales escolares de griego antiguo, ejercicios escritos y orales sobre los textos de las distintas metodologías didácticas, práctica con las nuevas tecnologías aplicadas al análisis, traducción y comentario de los textos griegos.

e. Plan de trabajo

Enseñanza del método y prácticas de apoyo con actividades dinámicas, más una tutoría grupal para corrección de ejercicios.

f. Evaluación

Continua. Los estudiantes resolverán los ejercicios y actividades que se les proponga, que serán corregidos y expuestos en el aula por el profesor y el resto de los alumnos. Asimismo, tendrán la posibilidad de realizar un trabajo sobre la materia.

g Material docente

Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.

g.1 Bibliografía básica

Bartolomé, J. *et alii* (1996), *Historia y métodos en la enseñanza de las lenguas clásicas*, Vitoria.
Pedrero, R. (2008), "Didáctica de la lengua griega", en F.R. Adrados *et alii* (eds.), *Veinte años de Filología Griega (1984-2004)*, Madrid, 791-813.

g.2 Bibliografía complementaria

Se recomienda a los alumnos la lectura de ensayos, artículos y blogs escritos por profesores de griego y latín en Secundaria, donde se reflexiona sobre las metodologías y los textos utilizados, como el libro de C. Martínez Aguirre, *La extraña odisea. Confesiones de un filólogo clásico*, 2013.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

El material para los alumnos está disponible en línea, con libre acceso, o lo entregará el profesor a los alumnos en el aula.

h. Recursos necesarios

La bibliografía básica se encuentra en la biblioteca o públicamente en la Red. Otros materiales se facilitarán en el aula o telemáticamente.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
0,8	8 horas

Bloque 3: "Iniciación al latín activo" (Miguel Ángel González)

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

Se trata de explicar a los alumnos, futuros profesores de enseñanza secundaria, la utilidad de enseñar el latín como si se tratase de una lengua moderna, con el fin de que asimilen mejor sus mecanismos y sean capaces de entender y, a su vez, enseñar mejor los textos clásicos. El método elegido para ello se basa en una práctica continuada de gramática activa, en lecturas de la obra *Lingua Latina per se illustrata* de Hans H. [Orberg](#), en prácticas de escritura y en comprensiones orales.

b. Objetivos de aprendizaje

Poner en práctica materiales docentes novedosos, que faciliten el aprendizaje lingüístico y permitan la adquisición de las cuatro competencias básicas de la lengua: hablar, entender, leer y escribir.

c. Contenidos



Gimnasia gramatical. Conversación en latín. Preguntas / respuestas. Redacción en latín. Ejercicios de retroversión. Comprensiones orales.

d. Métodos docentes

Enseñanza casi por entero práctica, basada en el ejercicios constante de la lengua latina mediante recursos y ejercicios que permitan hablar y entender, así como leer y escribir.

e. Plan de trabajo

Enseñanza del método y práctica contante con actividades dinámicas. Tutorías grupales para corrección de ejercicios.

f. Evaluación

Continua. Los estudiantes resolverán los ejercicios y actividades que se les proponga, que serán corregidos por el profesor y los propios estudiantes. Asimismo, tendrán la posibilidad de realizar un trabajo sobre la materia.

g Material docente

Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.

g.1 Bibliografía básica

ØRBERG, H.H., *Lingua Latina per se illustrata. Pars I. Familia romana*, Roma 2010.

g2. Bibliografía complementaria

Cabe incluir aquí importantes sitios web para el aprendizaje del método, como por ejemplo <http://www.culturaclasica.com/lingualatina/libros.htm> y <http://lingualatina-orberg.wikispaces.com>.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

No son necesarios más recursos que los materiales que el profesor entregará a los alumnos. También será el profesor quien facilite el acceso a alguna bibliografía especializada bien sea impresa bien on-line.

h. Recursos necesarios

La bibliografía básica se encuentra en la biblioteca o públicamente en la Red. Otros materiales se facilitarán en el aula o, en su caso, telemáticamente.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	10 horas

Bloque 4: "Traducción y comentario de textos: De bello Gallico de César" (Miguel Ángel González)

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

Dado que el *De bello Gallico* de César es uno de los textos fundamentales del Bachillerato y la subsiguiente EBAU, en este bloque temático se trata de abordar la traducción y el comentario de diferentes pasajes de la obra, enfocados a su desarrollo en el Bachillerato.

b. Objetivos de aprendizaje

Aprender métodos idóneos para interpretar, analizar y comentar la información que se desprende del *De bello Gallico* de César, con vistas a su útil aprovechamiento en el Bachillerato.

c. Contenidos

Aprendizaje y aplicación de un método apropiado para entender y comentar el *De bello Gallico* de César y, de resultas, poder luego enseñarlo en el Bachillerato.

d. Métodos docentes

Enseñanza teórico-práctica: lectura y comentario en latín de algunos pasajes del *De bello Gallico*, así como realización de una serie de ejercicios sobre ellos que demuestren la comprensión efectiva del texto.

e. Plan de trabajo

Estudio y práctica de lectura y comentario con actividades dinámicas, más una tutoría grupal para corrección de ejercicios.

f. Evaluación

Continua. Los estudiantes harán las lecturas, comentarios y ejercicios que se les proponga, que serán corregidos por el profesor y los propios estudiantes.

g Material docente

Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tienen acceso, a la plataforma Leganto de la Biblioteca para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas"). Si ya lo han hecho, pueden poner tanto en la guía docente como en el Campus Virtual el enlace permanente a Leganto.

g.1 Bibliografía básica

CONSTANS, L.A. (ed.) (1947⁴), *César. Guerre des Gaules*, 2 vols., París.
EDWARDS, H.J. (ed.) (1997), *Caesar. The Gallic War*, Londres-Cambridge (Mass.).
ØRBERG, H.H. (ed.) (2003), *Caesar. De bello Gallico (libri I, IV, V)*, Madrid-Roma, Cultura Clásica-Domus Latina.

g.2 Bibliografía complementaria

FREEMAN, P. (2009), *Julio César*, trad. esp., Barcelona.
GOLDSWORTHY, A. (2009), *César*, trad. esp., Madrid (= 2006).
MORENO HERNANDEZ, A. (ed.) (2010), *Julio César: textos, contextos y recepción. De la Roma Clásica al mundo actual*, Madrid.
RIGGSBY, A.M. (2006), *Caesar in Gaul and Rome: War in Worlds*, Austin.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

No son necesarios más recursos que los estudios y los textos que el profesor entregará a los alumnos. También será el profesor quien facilite el acceso a la bibliografía más especializada.

h. Recursos necesarios



La bibliografía básica se encuentra en la biblioteca o públicamente en la Red. Otros materiales se facilitarán en el aula o, en su caso, telemáticamente.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	10 horas

Bloque 5: “Enseñar latín: experiencias docentes desde la Universidad” (Pedro Conde)

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

Se trata de explicar a los alumnos, futuros profesores de enseñanza secundaria, un método rápido, sencillo y preciso para enseñar el latín de acuerdo con la multiseccular práctica tradicional, a partir de la experiencia real que cada año se adquiere con alumnos universitarios de primer curso que acceden a estudios filológicos sin conocimiento alguno de Latín. Se trabajará, principalmente, con textos de dos autores clásicos: Marcial y Ovidio.

b. Objetivos de aprendizaje

Aproximación teórica a un método práctico y pragmático de enseñanza del Latín.

c. Contenidos

La enseñanza de la gramática latina paso a paso desde cero.
Aprovechamiento de un clásico latino idóneo para la enseñanza del Latín: Marco Valerio Marcial.

d. Métodos docentes

Enseñanza teórico-práctica: exposiciones y comentarios de textos.

e. Plan de trabajo

Enseñanza del método y prácticas de apoyo con actividades dinámicas, más una tutoría grupal para corrección de ejercicios.

f. Evaluación

Continua. Los estudiantes tendrán la posibilidad de realizar un trabajo sobre la materia.

g. Material docente

Elaborado por el profesor, se facilitará a los estudiantes.

g.1 Bibliografía básica

Se facilitará a los estudiantes un amplio material de trabajo que servirá como bibliografía de la asignatura.

g.2 Bibliografía complementaria

Cualquier método de gramática latina
Diccionario Latín-Español Vox
Cualquier edición bilingüe de Marco Valerio Marcial y de Ovidio (*Ars amatoria*)

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

No son necesarios más recursos que los materiales que el profesor entregará a los alumnos. También será el profesor quien facilite el acceso a alguna bibliografía especializada.

h. Recursos necesarios

La bibliografía básica se encuentra en la biblioteca o públicamente en la Red. Otros materiales se facilitarán en el aula o, en su caso, telemáticamente.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	10 horas

Bloque 6: “Traducción y comentario de textos: *Catilinarias* de Cicerón” (Pedro Conde)Carga de trabajo en créditos ECTS: **a. Contextualización y justificación**

Dado que las *Catilinarias* de Cicerón es uno de los textos fundamentales del Bachillerato y la subsiguiente EBAU, en este bloque temático se trata de abordar la traducción y el comentario de diferentes pasajes de la obra, enfocados a su desarrollo en el Bachillerato.

b. Objetivos de aprendizaje

Conocer bien la obra de Cicerón: su estructura como obra literaria estrechamente ligada al episodio histórico en que sustenta. La retórica como arma de seducción (de jueces y de alumnos). Aprender métodos idóneos para interpretar, analizar y comentar la información que se desprende de las *Catilinarias* de Cicerón, con vistas a su útil aprovechamiento en el Bachillerato.

c. Contenidos

Aprendizaje y aplicación de un método apropiado para entender y comentar las *Catilinarias* de Cicerón y, de resultas, poder luego enseñarlo en el Bachillerato.

d. Métodos docentes

Enseñanza teórico-práctica: lectura y comentario en latín de algunos pasajes de las *Catilinarias*, así como realización de una serie de ejercicios sobre ellos que demuestren la comprensión efectiva del texto.

e. Plan de trabajo

Estudio y práctica de lectura y comentario con actividades dinámicas.

f. Evaluación

Continua. Los estudiantes harán las lecturas, comentarios y ejercicios que se les proponga, que serán corregidos por el profesor y los propios estudiantes. Los estudiantes tendrán la posibilidad de realizar un trabajo sobre la materia.

g Material docente

Elaborado por el profesor, se facilitará a los estudiantes.

g.1 Bibliografía básica

Se facilitará a los estudiantes una antología comentada y anotada de las *Catilinarias* realizada personalmente por el profesor.

g.2 Bibliografía complementaria

Cualquier edición bilingüe de las *Catilinarias*
Diccionario Latín-Español Vox

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

No son necesarios más recursos que los materiales que el profesor entregará a los alumnos. También será el profesor quien facilite el acceso a alguna bibliografía especializada.

h. Recursos necesarios

La bibliografía básica se encuentra en la biblioteca o públicamente en la Red. Otros materiales se facilitarán en el aula o, en su caso, telemáticamente.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1	10 horas

5. Métodos docentes y principios metodológicos

Bloque 1: Método interactivo de tipo teórico-práctico que trata de indagar en los mecanismos que interfieren en la práctica de la traducción reflexionando desde parámetros lingüísticos sobre los límites interpretativos de la traducción.

Bloque 2: Enseñanza teórico-práctica: análisis de los manuales escolares de griego antiguo, ejercicios escritos y orales sobre los textos de las distintas metodologías didácticas, práctica con las nuevas tecnologías aplicadas al análisis, traducción y comentario de los textos griegos.

Bloques 3-4: Enseñanza teórico-práctica: lecturas, exposiciones, ejercicios escritos y orales, diálogos latinos, vídeos, trabajos de retroversión. Lectura y comentario de pasajes del *De bello Gallico*.

Bloques 5-6: Enseñanza teórico-práctica: Método práctico y pragmático de latín, basado en gramática y traducción. Traducción y comentario de pasajes de las *Catilinarias*.

6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA ⁽¹⁾	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas	50	Estudio y trabajo autónomo individual	60
Seminarios	7	Estudio y trabajo autónomo grupal	30
Tutorías grupales	3		
Total presencial	60	Total no presencial	90
TOTAL presencial + no presencial			150

(1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma sincrónica a la clase impartida por el profesor.

7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Participación activa de los alumnos, tanto en las clases como en seminarios y tutorías	20%	
Ejercicios prácticos (exposiciones, traducciones, comentarios)	40%	Deben superar al menos el 60% de los ejercicios que se propongan
Trabajo de comprobación y práctica de conocimientos	40%	Deben entregar por escrito un trabajo sobre un tema propuesto por uno de los cuatro profesores encargados de la asignatura.

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- Convocatoria ordinaria:**

Los alumnos no deben hacer un trabajo por bloque y/o profesor, sino que, entre todos los trabajos que se proponen, deben escoger solo **uno** de ellos y entregarlo en tiempo y forma.

Bloque 1

Los alumnos escogerán uno de entre los siguientes trabajos-tipo:

- Trabajo individual de selección de una serie de pasajes especialmente interesantes para su traducción según criterios tipológicos, estilísticos y o de género y aplicar globalmente los parámetros de traducción comentados.
- Comparar diversos tipos de traducciones de un mismo texto y comentar las diferentes operaciones realizadas por los traductores.
- Valorar el papel e importancia atribuidos por la traducción de textos a través de diversas metodologías de enseñanza del griego.
- What's in a name?*: ¿cómo seleccionar la acepción denotativamente dominante bajo la acepción de una palabra?: las *voces mediae* o las construcciones de verbos soporte.
- Elaboración de un ensayo personal y crítico sobre el papel de la traducción de los clásicos en la historia de la interpretación, en la exégesis académica, en la pedagogía de un período histórico, en la historia de las ideas, etc.

Bloque 2-6



Los estudiantes resolverán los ejercicios y actividades que se les proponga, que serán corregidos y expuestos en el aula por el profesor y el resto de los alumnos. Asimismo, tendrán la posibilidad de realizar un trabajo sobre la materia.

- **Convocatoria extraordinaria:**

Los mismos criterios de la primera convocatoria para todos los bloques.

8. Consideraciones finales

A lo largo del curso, dentro del proceso de enseñanza/aprendizaje, se podrán adoptar estrategias diferentes a las previstas en función del nivel de competencia adquirido por el grupo de alumnos al que va dirigido este proyecto docente.

